

Los códices modelo y los manuscritos hebreos bíblicos españoles

M.^a Teresa ORTEGA MONASTERIO*
Instituto de Filología - CSIC, Madrid

Es tradicional la importancia de los manuscritos hebreos bíblicos españoles y, debido a ello, algunos fueron utilizados en la composición de famosas biblias, como la Políglota Complutense o la Biblia Regia. Y también se debe a la misma causa que una buena parte de los trabajos desarrollados por los investigadores del CSIC dedicados a la Biblia se centren en el estudio de estos manuscritos, de sus características y de su catalogación. Entre estos códices se encuentran valiosos ejemplares, tanto de biblias como de manuscritos de otras materias.

No son muchas las biblias completas que se encuentran en las bibliotecas españolas. Baste decir que solamente contamos con seis ejemplares entre todos los de las bibliotecas madrileñas, a pesar de que son las más completas, como la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, la Biblioteca Nacional o el fondo antiguo de la Universidad Complutense. Entre estas biblias tenemos el ya conocido manuscrito M1 de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, cuyas masoras del Pentateuco hemos publicado recientemente. Pero también

* monasterio@filol.csic.es

hay otros códices de importancia que tienen algunas características peculiares que afectan a sus masoras.

En primer lugar, la masora puede ofrecer información que va más allá de la generalmente recogida. Es decir, en algunas ocasiones la masora de estos manuscritos, además de indicar el contenido típico masorético, alude a las especiales lecturas de algunas palabras en los llamados códices modelo.

Sabemos que los masoretas copiaban cuidadosamente el texto de la Biblia y, conscientes de que existían variantes entre los distintos manuscritos, se preocupaban especialmente de corregir su texto de acuerdo con otros códices de reconocida excelencia. A veces, expresaban la exactitud de sus copias bien en los colofones de los manuscritos, bien en los márgenes del texto, en forma de nota masorética, citando a menudo el código que habían seguido para una u otra lectura. Unas veces, estas citas apoyaban simplemente la lectura del código y otras veces ofrecían otra lectura distinta, pero a su vez acreditada por otro manuscrito famoso.

Los códices modelo, aunque no han llegado hasta nosotros, son conocidos por las referencias en las que aparecen. Algunos son muy famosos, como el *Codex Hil·lelî*, el *Yěrûšalmî*, el *Zambuki*, o el *Jericó*. Existe otro muy citado que es el *Codex Mûggah*, aunque autores como A. Dotan opinen que no es un código en concreto, sino que simplemente se refiere a un código correcto cualquiera. Dice textualmente: «The term Sefer Muggah does not apparently refer to a specific book»¹. Pero otros autores, como Ginsburg, defienden la existencia de un *Codex Mûggah*, como lo demuestran sus palabras:

The earliest codex quoted by the Massorites, as far as I can trace, is the *Mûggah*²,

o más adelante:

¹ *Encyclopaedia Judaica*, vol. XVI (1971) col. 1423, *sub voce* Masorah.

² Ch. D. GINSBURG, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible* (New York 1966) pág. 429.

In the St. Petersburg codex of A.D. 916 which exhibits the next oldest Massorah, the authority of the Codex *Mûggah* is appealed to in no fewer than eight instances in support of particular readings (...) The *Codex Mûggah* is henceforth to be found referred to as an authority in almost every MS. of importance either by the full title *Codex Mûggah* (ספר מוגה) or simply in the *Mûggah* (במוגה), *Mûggah* (מגה)»³.

Efectivamente, ya se refiera a un código en concreto, ya se refiera a uno de los códigos correctos, el hecho es que aparece muy a menudo citado en los márgenes de los manuscritos como una referencia de prestigio.

Para esta ocasión, y para que sirva solamente como una muestra, he seleccionado algunos manuscritos españoles valiosos⁴ y he comprobado en los libros del Pentateuco las notas que aparecen en sus masoras acerca de estos códigos modelo. Hay que decir que precisamente los manuscritos M1 y Or 2201, los dos más antiguos, son los que contienen menos referencias en su Pentateuco a estos códigos y, curiosamente, todas ellas son de segunda mano. En los casos en que hay discrepancia entre las lecturas se comparan éstas con las de los manuscritos B19a de Leningrado (L) y con el Or 4445 del British Museum y se cita la opinión que sobre ello tienen los comentaristas Menahem de Lonzano y Y. Šelomoh de Norzi en sus respectivas obras *’Ôr Torah y Minhâṭ Šay*⁵. Las variantes aparecen clasificadas atendiendo a su naturaleza dentro del apartado correspondiente a cada manuscrito. Al final, se ofrece una lista de todas las variantes con el texto exacto de su masora y del código correspondiente. En dicha lista, se señalan con un asterisco los pasajes que han sido previamente comentados.

³ Ch. D. Ginsburg, *Introduction...*, págs. 430-431.

⁴ Tres de ellos, M1, M2 y G-II-8, se conservan en bibliotecas españolas. Los otros dos, Or 2201 y Or 2626-28, pertenecen a la British Library.

⁵ Para la traducción del *Minhâṭ Šay* he utilizado la traducción inédita de la Dra. M.^a Josefa de Azcárraga Servert, y para la del *’Ôr Torah* la mía propia.

G-II-8 ⁶

En primer lugar, he trabajado con el ms. G-II-8 de la Biblioteca de El Escorial. Dicho manuscrito, datado en el siglo xv, procede de la colección de Arias Montano y estuvo depositado en el convento de Santiago de la Espada o de los Caballeros en Sevilla, hasta que fue llevado a El Escorial en 1602. Contiene toda la Biblia y está escrito en una bella escritura cuadrada sefardí, con iluminaciones en dorado y varios colores con motivos geométricos y vegetales. Su masora se incluye solamente en los libros del Pentateuco, excepto en los folios 14r-18r. La masora *parva* (en adelante MP) se presenta en los espacios intercolumnares y la masora *magna* (en adelante MM) en dos líneas en el margen superior y tres en el inferior, como es habitual, a veces con motivos geométricos y vegetales. Tiene varias notas en tinta roja de mano de Alfonso de Zamora.

En la masora de su Pentateuco cita códices modelo o códices anónimos. Se cita el *Sefer Mûggah* en siete ocasiones, de las que cinco se refieren a una variante vocálica. En una de ellas podemos tener una pista de que el masoreta consideraba que el citado *Sefer Mûggah* no era un código concreto, sino que podía referirse a varios códices distintos, lo que daría la razón a A. Dotan. Dice en Num 21,24, acerca de la palabra וַי: «en el *Sefer Mûggah* se encuentra וַי con *qames*, pero en otro *Sefer Mûggah* lo he encontrado con *pataḥ*...»

En otros casos, la masora da noticias contradictorias acerca de un mismo código. En Ex 37,24, el segundo *kaf* de la palabra כָּר vocaliza con *qames*, y dice la masora del manuscrito G-II-8: «En el *Sefer Mûggah* está escrito con *pataḥ* porque va en estado constructo». Sin embargo, en la masora de Ginsburg se anota que vocaliza con *qames* en el *Mûggah* ⁷. L y Or 4445 puntúan con *qames*, igual que

⁶ Para una descripción detallada del ms. véase F. J. DEL BARCO DEL BARCO, *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid* (Madrid 2003) vol. I, págs. 124-126 y M.ª J. DE AZCÁRRAGA SERVET, E. FERNÁNDEZ TEJERO Y M.ª T. ORTEGA MONASTERIO, *El manuscrito hebreo bíblico G-II-8 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial* (Madrid 2000).

⁷ Ch. D. GINSBURG, *The Massorah Compiled from Manuscripts* (New York 1975) I, pág. 607 § 657.

M1 y Or 2201. Pero Ben Ḥayyîm ⁸, M2 y Or 2626-28 tienen *pataḥ*; en este último dice su masora: «En el *Zambuki* se vocaliza con *qameṣ*». En este caso coincide la vocalización de los dos manuscritos españoles más antiguos por un lado y la de los dos más modernos por otro.

Otro de los códices citados en este manuscrito es el *Codex Hil·leli*. Este códice, también perdido, es uno de los más importantes y de los más citados. Según Abraham Zacuto, fue escrito por Rabí Hillel alrededor del año 600 y de ahí su nombre. Ginsburg cita la crónica de Zacuto en los siguientes términos:

In the year 4957 A.M. on the 28th. of Ab (14th., August 1197) there was a great persecution of the Jews in the Kingdom of Leon from the two Kingdoms that came to besiege it. At that time they removed thence the twenty-four sacred books which were written about 600 years before. They were written by R. Hillel b. Moses b. Hillel and hence are called after his name the Hilleli Codex. It was exceedingly correct and all other Codices were revised by it. I saw the remaining two parts of it containing the Former and Latter Prophets written in large and beautiful characters which were brought by the exiles to Portugal and sold at Bugia in Africa where they still are, having been written about 900 years ago. Kimchi in his Grammar on Numb XV 4 says that the Pentateuch of the Hillel Codex was extant in Toledo ⁹.

De hecho, Ginsburg cita también dos ocasiones en que encuentra mencionado en un manuscrito el *Hil·leli* de León, en dos pasajes de Reyes y Jeremías, en el ms. Add. 15251 del British Museum ¹⁰. Frecuentemente, se ha identificado el *Codex Hil·leli* con el ms. 44a del Jewish Theological Seminary de New York, aunque el Prof. Goshen Gottstein mantenía que no debía identificarse uno con otro ¹¹.

El *Hil·leli* se cita en el manuscrito G-II-8 cuatro veces en el libro del Génesis y una en Éxodo. En todas las ocasiones la variante es de

⁸ *Biblia Rabínica*. A Reprint of the 1525 Venice Edition, Edited by Jacob ben Hayyim Ibn Adoniyah. Introduction by Moshe GOSHEN-GOTTSTEIN (Jerusalem 1972).

⁹ Ch. D. GINSBURG, *Introduction...*, págs. 431-432.

¹⁰ Los pasajes son 1 Re 1,18 y Jer 5,6.

¹¹ M. GOSHEN-GOTTSTEIN, «Biblical Manuscripts in the United States», *Textus* 2 (1962) pág. 45.

carácter vocálico y en dos de los casos se compara al mismo tiempo con otro de los códigos modelo: en el primer caso, Gen 49,22, acerca de la palabra פָּרַח se compara con el *Mûggah*. Dice su masora: «en el *Hil·lelí*, todos los casos son con *qameš*, pero en el *Sefer Mûggah* y en la masora magna se encuentra con *pataḥ hasta que venga y os enseñe la justicia* (Os 10,12)». Al referirse a todos los casos alude a los dos en los que aparece la palabra en el mismo versículo. Sin embargo, en la MM del manuscrito no aparece nota acerca de la palabra. Parece que la vocalización más correcta es con *qameš*, como también vocalizan L, Or 4445, M1, M2, Or 2626-28 y Or 2201 en los dos casos en que la palabra aparece en el versículo. Esta misma puntuación es considerada correcta por Lonzano y Norzi en sus obras. Dice Lonzano: «En ambos casos el *reš* con *qameš*»; y Norzi escribe: «En ambos casos el *reš* es con *qameš* en la mayoría de los códigos manuscritos y en las ediciones antiguas, y así lo escribió también el *Ōr Torah*».

El segundo caso en que la masora contrasta las lecturas de dos códigos modelo es Gen 18,17, acerca de la palabra הַמְכַסֶּה cuya nota dice «הַמְכַסֶּה: así es en el *Zambuki*, pero en el *Hil·lelí* es הַמְכַסֶּה», con *ḥatef pataḥ* en lugar de *šəwá* en el *mem*. Lonzano afirma en su *Ōr Torah* que el *mem* se vocaliza con *ḥatef pataḥ*. Los códigos, L y Or 2626-28 vocalizan de igual manera; Or 2201 tiene el texto borroso y M1 y M2 tienen solamente *šəwá*.

Una de las variantes, la correspondiente a Ex 30,14 en la palabra מְבַרֵךְ, está recogida en Ginsburg¹² como variante del *Hil·lelí*, coincidiendo en la información que ofrece el manuscrito G-II-8, que afirma que en el citado código vocaliza el *bêṭ* con *šêrê* en vez de *segôl* y lleva acento *mêrka* en lugar de *têḥîr*.

Pero el código más citado en este manuscrito es el *Zambuki*, que aparece en ocho ocasiones, seis en Génesis y dos en Números, y también se refiere en todos los casos a variantes de puntuación. El nombre de este código responde probablemente al de la comunidad

¹² Ch. D. GINSBURG, *The Massorah...*, I, pág. 605 § 648.

que lo poseía, en *Zambuki*. Sus lecturas se ofrecen a menudo ligadas a las del *Hil·lelí*. Esto ocurre, como hemos visto, en Gen 18,17, a propósito de la palabra הַמְּכַרְהָ . Este hecho de ligar las lecturas del *Zambuki* con las del *Hil·lelí* también ocurre en otros manuscritos españoles, como el 2626-28 del British Museum en varias ocasiones, como veremos más adelante ¹³.

Existe un último códice citado en Num 11,1 al hablar del *Zambuki*, y es «el manuscrito antiguo»: probablemente no se refiera a un códice en concreto, sino simplemente a un códice antiguo y acreditado. Dice la nota a este pasaje: «En el *Zambuki* y según el *qadmonî*, סַמְּתָאֲנִי es con *ḥatef pataḥ*».

Por último, aparecen citados en este manuscrito algunos códices anónimos, unas veces comparándolos con otros códices y otras como única referencia. Ejemplo del primer caso lo encontramos en Gen 4,13, al referirse a la palabra מַשְׁמָה , cuya nota dice: «hay códices exactos en los que מַשְׁמָה se escribe defectivo, pero en el *Sefer Mûggah* se escribe pleno y su masora dice que aparece 12 veces en la Torá». En este caso sí parece que al citar el *Sefer Mûggah* se cita un códice concreto. En relación con otro códice modelo, el *Hil·lelí*, se cita este caso en el *Eben Safir* ¹⁴. En él se recoge una lista de lecturas atribuidas al *Codex Hil·lelí*; en ella, aparece este caso donde también se le atribuye a este códice la lectura plena. Sin embargo, se atribuye la lectura defectiva al *Codex Yěrûšalmî*, lectura apoyada por L y Ben Ḥayyîm. También Ginsburg ¹⁵ recoge esta variante al hablar de las variantes atribuidas al *Mûggah*, coincidiendo con la información del ms G-II-8. Norzi anota en su *Minḥaṭ Šay* la noticia, apoyando el

¹³ Véase más adelante pág. 366.

¹⁴ *Eben Saphir*. Beschreibung des Reisen des Rabbi Jacob Saphir aus Jerusalem durch Egypten, Arabien, Jemen, Aden, Ostindien und Australien. II Theil (Mainz 1874) pág. 200. Esta obra describe los viajes de Jacob Safir y contiene un capítulo dedicado a las lecturas plenas y defectivas del *Sefer Hil·lelí*, donde también aparecen citados el *Yěrûšalmî* y el *Zambuki* como códices modelo. El autor afirma haber encontrado un fascículo (*quntres*) encuadernado en una Biblia del siglo XI que se encontraba en la gran biblioteca de París y que contiene una lista de lecturas atribuidas al *Codex Hil·lelí*.

¹⁵ Ch. D. GINSBURG, *The Massorah...*, I, pág. 607 § 657.

texto pleno para la lectura del *Hil·lelî*. También cita el *Yěřûšalmî* y el *Sefer 'Ezra* para indicar que lo escriben defectivo. Lonzano, en el *Ôr Torah*, expresa la misma opinión para el *Hil·lelî*. Las lecturas de M2, Or 2626-28 y Or 2201 son plenas, pero la de M1 es defectiva, y dice su masora: «caso único y escrito defectivo».

Tenemos otros tres casos en los que se alude a códices notables. En Gen 31,26, en la palabra, כַּשְׁבִּיִת, dice su masora: «en otros códices escrito pleno, כַּשְׁבִּיִת», y en Deut 21,10 dice respecto a אִיָּךְ: «en códices exactos, escrito pleno».

El caso más relevante es el de Gen 25,6, acerca de la palabra הפילגשים. Dice su masora: «Hay discrepancia al respecto. He encontrado en códices correctos הפילגשם sin el último *yôd* y *no será enmendado hasta que llegue Elías*». Con esta expresión se indica un tiempo indefinido. Se trata en este caso de una variante muy conocida entre los comentaristas, ya que la diferencia estriba en si se está aludiendo a una sola de las concubinas de Abraham o a las dos. En general, los comentaristas se inclinan por la escritura plena, con el *yôd* que indica el plural. En el *Massoreth Ha-Massoreth* de Elías Levita se indica respecto de esta variante:

The rule is that all the plurals of both participles and nouns, which have not two Chireks following each other, are written fully, except in a few instances, as מְדוּחָם (Lam 2,14). Rashi remarks on פִּילְגָשִׁים (Gen 25,6), that it is defective, which is taken from Bereshit Rabba, is contrary to the Massorah, for the Massorites mark it twice plene ¹⁶.

Tanto Norzi como Lonzano señalan en sus trabajos que la lectura del *Hil·lelî* es doblemente plena. Los textos de L y M2 son doblemente plenos; pero Or 2626-28 es defectivo, y dice su masora: «Una sóla vez y defectivo, pero en algunos códices es pleno». También es defectivo en Or 2201 y M1, aunque en este último era pleno en primera mano.

¹⁶ *The Massoreth ha-Massoreth of Elias Levita... and Critical and Explanatory Notes* by Christian D. GINSBURG (London 1867) pág. 158.

M1 ¹⁷

Este manuscrito pertenece a la colección de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid y fue utilizado como base del texto hebreo de la Biblia Políglota Complutense. Está escrito en letra cuadrada sefardí a tres columnas; la masora parva ocupa los márgenes intercolumnares y la masora magna tres líneas en el margen superior y cuatro en el inferior, en muchos casos ornamental con dibujos florales o geométricos. Tiene algunas viñetas iluminadas en oro y, según su colofón, fue copiado en 1280 en Toledo. Este manuscrito ha sido objeto de numerosos estudios y su masora está siendo publicada por nuestro equipo de Biblia Hebrea del Instituto de Filología del CSIC.

De los manuscritos aquí estudiados, es uno de los más antiguos y también uno de los que recoge menos noticias alusivas a códices modelo en su Pentateuco. Solamente los libros de Levítico y Deuteronomio tienen alguna referencia, cuatro en el primer caso y cinco en el segundo. Curiosamente, todas ellas están escritas de segunda mano, con letra muy distinta del resto de la masora, mucho menos cuidada. Esto mismo ocurre con el otro manuscrito más antiguo consultado, el Or 2201, como veremos más adelante.

En un caso correspondientes al libro de Levítico, el texto aparece corregido para adecuarlo al de la masora. Se trata de Lev 14,49, en la palabra כִּי־יִצְטָר que en primera mano era pleno. Y dice su MP: «en el *Mûggah* כִּי־יִצְטָר es pleno». Ginsburg anota en su Biblia ¹⁸ que también es pleno en el *Hil·lelí* y en el *Yěrûšalmî*. Tanto L como Or 4445, G-II-8, M2 y Or 2201 presentan el texto defectivo. Norzi escribe que en una copia del *Hil·lelí* es defectivo, pero que en el *Yěrûšalmî* es pleno. Lonzano afirma que es defectivo, sin especificar en qué fuentes. Sin embargo, Or 2626-28 tiene la lectura plena y dice su masora: «pleno en todos los casos menos dos».

¹⁷ Para una descripción detallada del ms. véase F. J. DEL BARCO DEL BARCO, *Catálogo de manuscritos...* (Madrid 2003) vol. I, págs. 109-112.

¹⁸ CH. D. GINSBURG, *Biblia Hebrea. Definitely Revised According to the Masorah and the Early Editions with the Various Readings...* by —, 4 vols. (London 1926).

Los otros casos son: Lev 4,31, refiriéndose a la vocalización de la palabra הַלֵּב, donde la masora indica que en el *Mûggah* es con *segôl* en el *het*; y finalmente Lev 13,59 acerca de las palabras הַצֶּמֶר הַבְּגָד, cuya masora indica que el *Mûggah* tiene esta misma lectura.

Y por último, Lev 26,39, en la palabra אִיבִיכֶם, aunque el texto está corregido: en primera mano estaba escrito אִיבִיהֶם con *hê*. En la nota de MP dice que el *Mûggah* es así, con *kaf* en lugar de *hê*. También Ginsburg recoge esta variante del *Mûggah* en su masora ¹⁹, y el aparato de BHS ²⁰ indica que el *qěřê* del *Mûggah* y en muchos otros manuscritos es con *hê*. Los textos de L, Or 4445, G-II-8, Or 2626-28 y Or 2201 lo escriben con *kaf*. Pero M2 lo escribe con *hê* sin masora alguna. Norzi tiene una larga explicación que dice: «En un Pentateuco editado en Sabioneta está escrito con *hê*, pero los códices están equivocados y R. Me'ir Todros Abulafia, de bendita memoria, nos quitó este tropiezo ²¹ al escribir lo que sigue: אִיבִיכֶם tres veces defectivo de *waw* y pleno de *yôd* y sus *šimanîm* son והנשארים el primero; אף אני אלף (Lev 26,41) y ואף גם זאת (Lev 26,44) [estos dos son con *hê*]. Se deduce de esta lista que והנשארים es el último אִיבִיכֶם escrito con *kaf*. Los textos correctos también establecen que los textos en los que está escrito אִיבִיהֶם de והנשארים con *hê*, están equivocados».

Más son los casos que aparecen en el Deuteronomio. Cuatro de ellos se refieren al *Sefer Mûggah* y solamente uno al *Hil·lelî*. Se trata de Deut 32,24, acerca de las palabras וְשֵׁן־בְּהֵמוֹת, cuya nota dice que en el *Hil·lelî* vocaliza el *šim* con *segôl*. L y Or 4445 vocalizan con *segôl*, pero los códices españoles tienen *šêrê*. Los otros cuatro casos hacen referencia cada uno a una característica distinta.

Como variante consonántica tenemos, en Deut 3,16, la partícula וְ (la primera del versículo) anota que «en el *Mûggah* se escribe וְעַד». El texto de M1 era en primera mano con *waw* que ha sido borrado y

¹⁹ CH. D. GINSBURG, *The Massorah...*, I, pág. 607 § 657.

²⁰ *Biblia Hebraica Stuttgartensia...* ediderunt K. ELLIGER et W. RUDOLPH. Textum Masoreticum curavit H. P. RÜGER. Masoram Elaboravit G. E. WEIL (Stuttgart 1984).

²¹ Véase Is 57,14.

añadida la nota masorética. Los demás manuscritos, como L y Or 4445 lo escriben con *waw*; lo mismo ocurre en los otros manuscritos españoles aquí estudiados, excepto Or 2626-28, que lo escribe sin *waw*, aunque lo tenía en primera mano, como ocurre con M1. Por lo tanto, en este caso la cita del códice modelo se ha puesto para llamar la atención sobre la corrección en el texto de M1. De nuevo coinciden las lecturas de los dos manuscritos españoles más antiguos, incluso en la de su primera mano.

Acerca de escritura plena o defectiva, en Deut 28,1, en la palabra וַיִּמַּח dice su nota: «en el *Mûggah* se escribe defectivo». Sin embargo, en otras fuentes como la Masora de Weil ²², los casos defectivos de esta palabra son cinco, entre los que no se encuentra este pasaje. También en L, Or 4445, G-II-8, M2 y Or 2201 se escribe pleno. Sin embargo, Or 2626-28 es defectivo.

Finalmente, afectando a la puntuación, tenemos un caso en Deut 32,5. La palabra רָפַח aparece con *dages* en el *lamed* y la nota dice: «en el *Mûggah* es con *rafeh*». Sin embargo, esta palabra tiene una segunda MP, que no es de segunda mano como la anterior, que indica: «cuatro veces con *dages*»; así apoya la lectura de todos los códices españoles aquí tratados. También aparece esta palabra con nota masorética en el manuscrito M2. Su texto es con *dages* y la nota dice: «*dages* en el *Sefer Mûggah*». Por lo tanto, contradice la información que ofrece la masora de M1. En este caso, también podría pensarse que se refiere a dos códices correctos distintos.

M2 ²³

Se trata de un manuscrito conservado en la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid y fechado en 1482, según su colofón. Contiene toda la Biblia hebrea y está escrito en dos columnas con letra cuadrada sefardí y copiado en Tarazona por Yom Tob ben

²² G. WEIL, *Massorah Gedolah* (Roma 1975) lista 1115. Los casos que aparecen son Ex 22,22; Deut 1,16; 11,13; 1 Sam 23,10 y Jer 17,24.

²³ Para una descripción detallada del ms. véase F. J. DEL BARCO DEL BARCO, *Catálogo de manuscritos...* (Madrid 2003) vol. I, págs. 113-115.

Yiṣḥaq Amarillo para él mismo. Su MP ocupa los márgenes intercolumnares y la MM dos líneas del margen superior y tres del inferior, en ocasiones formando dibujos geométricos. Los encabezamientos de los libros están iluminados en forma de viñeta conteniendo la letra o palabra inicial en dorado y colores, con adornos de motivos vegetales. Como los manuscritos G-II-8 y M1, tiene varias anotaciones de mano de Alfonso de Zamora (nombre latino de los libros, división capitular, etc.), generalmente en tinta roja. También hay una nota suya al final del rollo de Antíoco, fechada el uno de marzo de 1520, en hebreo. La importancia de este manuscrito radica también en haber sido utilizado para la composición del texto hebreo de la Biblia Políglota Complutense.

Este códice hace referencia exclusivamente al *Sefer Mûggah* en 16 ocasiones a lo largo del Pentateuco y con alusiones en todos sus libros. Las notas son escuetas, sin referencias a otros códices. Algunas veces se refiere a más de una variante, como ocurre en Gen 4,4 y Num 34,28. En el primer caso, acerca de la palabra *ומחל־להן* dice su masora: «dos veces en la Torah escrito defectivo y el *bêt* con *rafeh*, pero en el *Sefer Mûggah* está con *rafeh* y pleno». Es decir, en una de las variantes el *Mûggah* ratifica la lectura del códice, pero en el otro caso discrepa.

La lectura de L coincide con la de este manuscrito y con G-II-8, M1, Or 2626-28 y Or 2201. Norzi solamente indica que el *bêt* lleva *rafeh*.

El caso de Num 34,28 se refiere a la palabra *פד־הֵאֵל*. Su masora anota: «caso único y escrito en una sola palabra y el *hê* va puntuado con *šěwá* en el *Sefer Mûggah*». En este caso, la nota ratifica la lectura del manuscrito al coincidir con la del códice de referencia. Norzi ofrece como correcta la lectura del *hê* con *šěwá*, añadiendo que en los códices correctos aparece escrito en una sola palabra. Así es también la lectura de los manuscritos aquí tratados, excepto G-II-8 que lo escribe en dos palabras ²⁴.

²⁴ M1 y Or 2626-28 añaden un *mappiq* en el *hê*.

Cinco de las notas de M2 son claramente de segunda mano (las tres de Génesis, Num 34,28 y Deut 28,43). Generalmente, los contenidos de las notas son variados, aunque las que más abundan (seis casos) se refieren a lecturas plenas o defectivas. Hay también tres casos de variantes acentuales, tres vocálicas, tres que apoyan la lectura de su propio texto, dos que añaden *rafeh* o *dages* y otra, ya vista, que especifica si se deben escribir en una o dos palabras.

En una de las ocasiones, Ex 36,7, acerca de la palabra והמלאכה, la nota contradice el texto del manuscrito. Éste va acentuado con *zaqef* y la nota dice: «con *rěhîá* en el *Sefer Múggah*». La lectura de los otros manuscritos españoles, así como L y Or 4445, coincide con la indicada para el *Múggah*, dejando solo el texto de M2.

Distinto es el caso de וְהַשְׁבֵּתָם en Num 10,10. El texto del manuscrito coincide con la información que da la nota acerca del *Codex Múggah*, diciendo que se escribe defectivo; también ésta es la opinión de Norzi. Sin embargo, M1, L y Or 4445 tienen su texto con escritura plena. Es defectivo el texto de Or 2201, sin nota alguna. También los textos de G-II-8 y de Or 2626-28 son defectivos, aunque ambos eran plenos en primera mano. La masora de G-II-8 está borrada, aunque todavía puede leerse «dos veces pleno»; y la masora de Or 2626-28 anota: «En el *Múggah* es defectivo»²⁵.

Or 2626-28²⁶

Se trata de uno de los mejores manuscritos sefardíes existentes y se conserva en la British Library. Consta de tres volúmenes, escrito en pergamino y a dos columnas en cuidadísima letra cuadrada sefardí, con iluminaciones, conteniendo toda la Biblia Hebrea. La MM ocupa dos líneas en el margen superior y tres en el inferior y la MP los márgenes y espacios intercolumnares. La primera palabra de cada

²⁵ Vid. *infra*.

²⁶ Para una descripción detallada del ms. véase Ch. D. GINSBURG, *Introduction...*, págs. 707 ss.

libro está escrita en mayor tamaño y con adornos que se extienden a lo largo de la columna. Los primeros veintidós folios contienen diversas listas masoréticas; también aparecen listas similares al final del manuscrito, todas ellas con bellas iluminaciones. El colofón que aparece en el fol. 185v indica que fue escrito en Lisboa en el mes de *kislev* de 1483.

La masora cita en numerosas ocasiones varios códigos modelo. Ya señalaba Ginsburg que citaba conjuntamente el *Codex Hil·lelí* con el *Zambuki* ²⁷. En seis ocasiones se hace referencia a más de un código modelo en una misma variante: en Deut 30,7 se cita conjuntamente el *Hil·lelí*, el *Zambuki* y el *Mûggah*.

En total aparecen 108 casos en el Pentateuco que hacen referencia a códigos modelo, distribuidos en los cinco libros bíblicos que lo componen. El estilo de las notas es similar a las del código M2: son escuetas pero sin llegar al extremo del M1 o del Or 2201. Es decir, presenta similitudes con otros códigos de la misma época. El *Codex Mûggah* se cita en 28 ocasiones, el *Hil·lelí* en 33 y el *Zambuki* en 55. La mayoría de las variantes son de carácter vocálico (75), seguidas por las que se ocupan de la acentuación (20) y de escritura plena o defectiva (3). Hay diez casos que se refieren a otros temas o en los que no se especifica claramente a qué se alude en la variante.

Solamente se registran tres notas que aparecen también en otros códigos: los pasajes de Ex 30,14, con referencia a la palabra מִכֶּנֶן, Num 10,10 acerca de וְשִׁשְׁבַּע וְשִׁשְׁבַּע y Num 34,11 sobre כִּנְיֹתָ. En el primer caso, la información coincide con la ofrecida en la masora del manuscrito G-II-8 acerca del *Hil·lelí*, aunque omite el detalle de la acentuación, siendo más escueta. En el segundo caso, la información es la misma, tanto aquí como en M2. Pero hay que señalar que el texto del manuscrito Or 2626-28 era pleno en primera mano. Es decir, ha sido corregido para hacerlo coincidir con la masora. Lonzano anota en el *’Ôr Torah*: «en el *Hil·lelí* es pleno, pero en los códigos correctos de

²⁷ CH. D. GINSBURG, *Introduction...*, pág. 433, n. 1.

Sefarad el texto es defectivo». Sin embargo, los manuscritos españoles que aquí se tratan son mayoritariamente de texto pleno.

Entre todos los casos que se refieren a puntuación, solamente cuatro aluden al *rafeh* o *dagesh*. Son Gen 45,10, Lev 13,2, Deut 12,11 y 34,4. Los dos primeros aluden al *Codex Zambuki*, el tercero al *Hil·lelí* y el cuarto a ambos. En el caso de Lev, acerca de la palabra כֶּחָא dice la nota que en el *Zambuki* ha sido borrado el *rafeh* para poner un *dagesh*. La nota del pasaje de Deut 12,11 es más extensa. Acerca de la palabra תִּדְרוּ señala que es con *rafeh*, y que hay otro caso de forma similar, la palabra וּתְצַו de Is 22,10, y que en el *Hil·lelí* es también así. Norzi tiene una nota acerca de este caso: «en los códigos correctos el *dalet* lleva *dagesh* (...) pero en los textos manuscritos de Sefarad he visto en sus márgenes que en el *Hil·lelí* el *dalet* es con *rafeh*. También en el *Miklól* (...) se dice citando a Yaqob ben Eleazar que en el *Sefer Hil·lelí* que estaba en Toledo el *dalet* es con *rafeh*». El texto de los demás manuscritos españoles que tratamos aquí coinciden con estas noticias y puntúan con *rafeh*.

Encontramos cuatro casos en los que el texto del manuscrito ha sido corregido, dos haciendo referencia al *Codex Múggah*, Gen 42,8 y Num 10,10 y dos al *Hil·lelí*, Lev 7,7 y Num 11,32. Acerca de la palabra הכרהו de Gen 42,8 dice su nota que, según el *Múggah*, es palabra única y escrita defectiva, pero que una masora exacta especifica que hay un caso defectivo y uno pleno (Iob 2,12). El texto del manuscrito es actualmente defectivo, pero en primera mano era pleno, הכירהו. Los textos de L, Or 4445, M1, M2 y Or 2201 son defectivos. La masora de Or 4445 especifica: «caso único pero ולא הכירהו (Iob 2,12) es pleno». La masora de M1 dice: «son dos casos, uno defectivo y uno pleno» y da también el *síman* de Iob 2,12 para el pleno. Por otra parte, la masora de M2 anota simplemente: «dos casos, uno es defectivo». El segundo caso que cita al *Múggah*, Num 10,10, ya está comentado más arriba.

En Lev 7,7 se cita al *Hil·lelí* en la masora de כחטאת indicando que el *ṭêt* vocalizaba con *qameš* y ha sido corregido. Lo mismo ocurre en el manuscrito, que tenía *qameš* en primera mano. Sin embargo, el

resto de los códices españoles, así como L, vocalizan con qameš. En el segundo caso, Num 11,32 acerca de la palabra השלו, se indica que en el *Hil·lelí* es pleno, השליו. M1 da como *qěřê* la lectura plena; también todos los demás manuscritos tienen el texto defectivo, incluso L y Or 4445.

Hay cinco pasajes bíblicos en los que se repite la noticia aunque afecte a distintas palabras. Se trata de Gen 49,8, Ex 14,28, Lev 16,8, Num 24,5 y Deut 31,28. En realidad, deberían ser seis los pasajes (falta la nota en Gen 1,1), ya que se refiere a las palabras que deben escribirse a principio de página en la Torah. Dice la masora de todos ellos: «en el *Mûggah* va a principio de página y su *sîman* es ביה שמו». Este *sîman* está formado por las letras iniciales de estas palabras que deben estar al principio de la página: בראשית (Gen 1,1), יהודה (Gen 49,8), הבאים (Ex 14,28), שמור (Deut 12,28), מוצא (Deut 23,24) y ואעידה (Deut 31,28)²⁸. Norzi anota la misma información en el pasaje de Génesis 49,8 y en el de Levítico añade que las biblias de Roma sustituyen el pasaje de Levítico por Deut 12,28, y que en los códices de Sefarad se escribe a principio de página. Lonzano también corrobora esta afirmación en Lev 16,8. En el pasaje de Números, Norzi añade que también el *Ba'ál ha-Ṭûrîm*²⁹ dice que estas palabras deben escribirse en esta forma. De los manuscritos aquí tratados, solamente M1 da esta noticia en el pasaje de Deut 12,28 y G-II-8 en Gen 49,8, Deut 31,28 y 23,24, pero en ninguno de estos casos se alude a los códices modelo.

En Gen 49,11, acerca de la palabra כַּסֵּס dice la masora que es un caso único y que en el *Mûggah* vocaliza con *segôl*. Norzi afirma que en la mayoría de los códices vocaliza con *segôl*, pero que el autor del

²⁸ Existe una segunda recensión de estas palabras que sustituye שמור por שני (Lev 16,8) y מוצא por מה (Num 24,5). Véase Ch. D. GINSBURG, *The Massorah...*, IV, pág. 472. Acerca de este fenómeno en el ms. G-II-8 véase M.ª J. DE AZCÁRRAGA, «El manuscrito G-II-8 de El Escorial: estudio interno», en *El Manuscrito Hebreo Bíblico G-II-8 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial* (Madrid 2000) págs. 109-110.

²⁹ Jacob ben Ašer (1270?-1340), autor del *'Arba'a Ṭûrîm*, obra que trata las leyes referentes tanto al individuo como a la comunidad. Véase *Encyclopaedia Judaica*, vol. IX (1971) cols. 214-216, *sub voce* Jacob ben Asher.

'*Ôr Torah* dice que debe ser con *šêrê*. Efectivamente, en este pasaje Lonzano defiende la vocalización con *šêrê* y así vocalizan todos los manuscritos. También se refiere al mismo asunto el caso de Ex 20,19, respecto a la palabra דָּרָר. La nota afirma que en el *Mûggah* es con *šêrê*. Sin embargo, tanto Norzi como Lonzano opinan que debe llevar *segôl*. El primero cita también que el autor del *Liwyat Hen*³⁰ dice que la palabra debe llevar *maqgef* y *segôl* y así es en los demás manuscritos.

En Ex 29,43 la masora de la palabra וּנְקַדַּשׁ dice que se escribe una sola vez con *pataḥ* pero que el *Mûggah* lo escribe con *qameṣ*. Norzi señala precisamente lo contrario, que en algunos códices sefardíes lleva *qameṣ* y que su masora anota que es caso único con *qameṣ*. También Lonzano coincide con Norzi en la información. El resto de los códices, L, G-II-8, M1 y Or 2201 tienen *pataḥ*, excepto M2 que vocaliza con *qameṣ*. En este caso, solamente este manuscrito coincide con la información acerca de los códices de Sefarad.

En Num 5,28 se señala al margen que la palabra וּנְרַעָה vocaliza en el *Hil·lelí* igual que en este manuscrito. Sin embargo, L y el resto de los códices españoles que aquí se mencionan vocalizan el *reš* con *šěwá* solamente. Norzi escribe acerca de esta palabra: «en el *Šorašîm*, raíz זרע, el *reš* solo lleva *šěwá*'. En un texto manuscrito está escrito al margen: 'en el codex Jericó aparece וּנְרַעָה con *ḥatef qameṣ* en el *reš*'. También en el libro *Rab Pe'álîm*, en la forma *nif'al* de los verbos fuertes, está escrito que en algunos códices זרע וּנְרַעָה se puntúa con *ḥatef qameṣ*. Y así lo he visto yo también en algunos códices de Sefarad y en una edición antigua y así también lo escribió el autor del '*Ôr Torah*'. Es decir, la lectura de Or 2626-28 queda avalada tanto por Norzi como por Lonzano.

La masora de לגללתם en Num 1,22 anota que el segundo lamed está prolongado por encima de los demás *lamed* en el *Mûggah*. Norzi señala que en los códices de Sefarad, el segundo *lamed* no se diferencia de los demás *lamed* de la Torá y añade que Lonzano se extiende

³⁰ Immanuel ben Yequiel de Benevento, *Liwyat Hen* (Mantua 1557).

en este comentario. En el *’Ôr Torah* escribe Lonzano: «cambió el editor la forma de este *lamed* haciéndolo alargado y remarcando la parte superior, y escribió que así debe ser, pero erró, pues no se trata del segundo *lamed* de לגלתם, es decir, el tercero de לגלתם, sino del segundo *lamed* de לגלתם que es el primero de גלגלתם (...) y en el *Hil·lelí* y en los códices de Sefarad no hay mención alguna acerca de ésto; sólo en uno de los más famosos he encontrado escrito al margen: así es en el *Mûggah*, לגלתם y dice la masora que según la tradición de los orientales es más alargado que los demás... y se sobreentiende que los occidentales discrepan y opinan que este *lamed* es igual que los demás...»³¹. En los códices que aquí se estudian el *lamed* es igual al resto y no hay noticia alguna al respecto.

Deut 7,13 se refiere a la acentuación de la palabra שגר-. Según la masora, el *Mûggah* no tiene *maqgef*, sino *mēhuppak*. Tanto Norzi como Lonzano apoyan la lectura con *maqgef*, y así son también el resto de los códices: L, Or 4445, M1, M2 y Or 2201, cuya masora señala: «un solo caso con este acento». No es así G-II-8, que acentúa con *mēhuppak*. La masora de M1, que es de una segunda mano, coincide con la de Or 2201 al decir que aparece una sólo vez con *maqgef*.

Ya hemos visto anteriormente casos en los que se cita en la misma noticia más de un código modelo. En el manuscrito Or 2626-28 hay varios casos en los que se alude al *Hil·lelí* junto al *Zambuki*. Por ejemplo, en Gen 46,29 acerca de la palabra ויִסְרֹר dice su masora: «en el *Hil·lelí* y el *Zambuki* puntúa con *šěwá* en el *’alef*». Norzi corrobora esta puntuación al afirmar que, según el *Miklól*, el *’alef* solamente lleva *šěwá*. Los demás manuscritos puntúan de la misma forma, excepto M2, que carece de vocal en el *’alef*.

El caso de Ex 21,37 se refiere a una diferencia entre Ben Ašer (en adelante BA) y Ben Naftalí (en adelante BN). Sobre la palabra וְיִגְנֹבֵי se dice en su masora que hay diferencia entre BA, que puntúa וְיִגְנֹבֵי, y BN, que puntúa וְיִגְנֹבֵי, y que así es en el *Hil·lelí* y en el *Zambuki*.

³¹ M.ª T. ORTEGA MONASTERIO, *Texto Hebreo Bíblico de Sefarad en el ’Ôr Torah de Menahem de Lonzano* (Madrid 1980) págs. 48-49.

Todos los manuscritos españoles que tratamos, así como L y Or 4445, tienen la lectura de BA.

En Num 3,27 también se alude a dos de los códigos modelo. En la palabra הַעֲזִיאוּלֵי la masora dice: «en el *Hil·lelí* y en el *Zambuki* está corregido y puntúa el *áyin con pataḥ*». Norzi y Lonzano afirman que debe llevar solamente *qameš* y que es *ḥatef* porque el *zayîn* lleva *dageš*. Coinciden con esta noticia las lecturas de L, Or 4445, G-II-8, M1, M2 y Or 2201.

Finalmente, el pasaje antes aludido de Deut 34,4³² se refiere también a los mismos códigos modelo.

Haciendo referencia al *Hil·lelí* hay tres casos que afectan a la vocalización con *pataḥ* o *qameš*. Son Gen 8,21, 41,50 y Lev 17,3. En el primero de ellos, acerca de וְיָרַח dice su masora que en el *Hil·lelí* es con *pataḥ*. Norzi afirma que debe vocalizar con *qameš*, pero que ha visto en el margen de un manuscrito que en el *Hil·lelí* es con *pataḥ*. Lonzano corrobora esta afirmación. Tanto L y Or 4445 como los manuscritos españoles vocalizan con *qameš*.

Gen 41,50 alude a una diferencia entre BA y BN. Acerca de וְלֵךְ dice la nota que BN escribe וְלֵךְ mientras que BA lo escribe con *pataḥ*; su masora dice que es dos veces con *qameš* y que también es así en el *Hil·lelí*. Norzi escribe: «en todos los códigos de Sefarad el *lamed* es con *qameš* y la masora dice: una sola vez con *qameš*. Pero es difícil admitirlo porque, según BA, es con *pataḥ*. El *Rab ha-Pe'álîm* dice: BA es con *pataḥ* y BN con *qameš*. Pero he encontrado otra masora que dice: dos veces con *qameš*»³³. En este caso, L, Or 4445 y M2 conciden en vocalizar con *pataḥ*; pero M1 y Or 2201 vocalizan con *qameš*. Una vez más, los dos códigos españoles más antiguos coinciden entre sí, al mismo tiempo que con la opinión de Norzi, aunque discrepando de la lectura de BA.

³² Vid. *supra*.

³³ El otro caso es Iob 5,7.

El caso de Lev 17,3 se refiere a la palabra טַשֵּׁי, cuya masora anota que se escribe una sólo vez y con *qameṣ*, pero que en el *Hil·lelí* es con *pataḥ*. Lonzano afirma que en la mayoría de los códices de Sefarad es con *pataḥ*. Sin embargo, por lo que se refiere a los demás manuscritos que aquí se estudian, M1 y Or 2201 vocalizan con *pataḥ*, mientras que M2 lo hace con *qameṣ*. Su masora dice: «es caso único y tiene *qameṣ*». L y Or 4445 lo escriben también con *pataḥ*.

Además de los casos que ya hemos visto referidos al *Codex Zambuki*, hay otros dos que aluden al *ḥatef*: Gen 9,14 y Ex 15,2. En el primero de los casos, acerca de la palabra נִצְנִי dice su masora: «en el *Zambuki* נִצְנִי». Norzi tiene una larga explicación acerca de esta palabra. Dice: «en los códices de Sefarad y en el *Hil·lelí* el *nûn* [primero] es con *šəwa* solamente, pero en el *Zambuki* lleva *šəwa* y *pataḥ* y así está escrito en el *Ūr Torah*. Yo creo que es una variante que hay en los códices respecto a palabras que tienen dos letras similares, como ya escribiré en la *parašâ* לך לך, acerca del versículo וּמִבְּרַכְיָךְ מְבָרְכִיךָ [Gen 12,3]. Allí se verá. Y escribió Rabí David Qimḥi que es un verbo daguesado y aligerado de forma inusual». Lonzano afirma igualmente que tanto en los códices de Sefarad como en el *Hil·lelí* el *nûn* lleva solamente *šəwa*. Tanto los manuscritos españoles como L y Or 4445 coinciden con esta vocalización.

El segundo caso, Ex 15,2, en la palabra יִצֵּץ la nota dice que en el *Zambuki* es יִצֵּץ. También en este caso Norzi dice al respecto: «el *áyîn* lleva *qameṣ ḥatef* por causa del *dageš* del *zayîn* para mostrar la falta de la segunda radical...», y añade a continuación otros ejemplos. Sin embargo, Lonzano afirma que el *áyîn* debe llevar *qameṣ* solamente. El texto falta en M1, pero el resto de los manuscritos vocalizan el *áyîn* con *qameṣ*.

Or 2201 ³⁴

Este manuscrito que se conserva en la British Library consta de 368 folios y contiene toda la Biblia Hebrea. Está escrito en letra

³⁴ Para una descripción detallada del ms. véase Ch. D. Ginsburg, *Introduction...*, págs. 667 ss.

cuadrada sefardí a tres columnas y la masora ocupa los espacios intercolumnares y los márgenes superior e inferior, en la forma acostumbrada. Según el colofón que aparece en el fol. 184r, está fechado en Toledo en 1246; por lo tanto, se trata del más antiguo de los que nos ocupamos aquí.

En los márgenes de este manuscrito apenas aparecen referencias a códices modelo. Solamente he podido encontrar cuatro, dos en el libro de Génesis, una en Números y una cuarta en Deuteronomio, todas ellas citando al *Codex Hil·lelí*. Es decir, las notas que aparecen en este código presentan similitudes con las del M1 en cuanto a cantidad y apariencia, ya que también son muy escuetas.

Los dos casos de Génesis y el de Números se refieren a variantes vocálicas. En Gen 5,5, acerca de la palabra יִן dice su masora que en el *Hil·lelí* lleva *patah*. Esta lectura coincide con la de G-II-8, M1, M2 y Or 2626-28, por lo que Or 2201 queda solo en su vocalización. En Gen 42,16 se refiere a la palabra וְרַחֵם. Afirma su nota que el *Hil·lelí* vocaliza con *segôl*.

Los manuscritos españoles vocalizan igualmente con *șêrê*, excepto G-II-8, que lo hace con *segôl*, mientras que la masora de M1 dice que es un caso único. El caso de Núm 34,11 aparecía ya en el manuscrito Or 2626-28³⁵, coincidiendo en la noticia que allí tenía.

En Deut 31,1 se afirma que en el *Hil·lelí* no existe *parašâ*. Este caso está atestiguado en Norzi, quien afirma que debe haber *parašâ* abierta y, de hecho, la tienen todos los manuscritos aquí estudiados, así como L y Or 4445.

A partir del estudio realizado en estos cinco manuscritos españoles, se pueden deducir las siguientes conclusiones:

– Los códices españoles aquí estudiados citan en sus masoras del Pentateuco lecturas de los códices modelo, aunque solamente refiriéndose al *Hil·lelí*, al *Zambuki* y al *Mûggah*, además de otros anónimos.

³⁵ Véase pág. 366.

– Los manuscritos Or 2201, M1, M2 y, en general, el Or 2626-28 dan las noticias de forma mucho más escueta que el G-II-8. Podría decirse que lo hacen con estilo masorético.

– Existen repetidamente varias coincidencias entre los dos manuscritos españoles más antiguos, M1 y Or 2201, frente a los demás. Entre ellas se pueden citar:

- En los códigos M1 y Or 2201, las noticias que hacen referencia a los códigos modelo son siempre de segunda mano. En menor medida en el M2, y nunca en el G-II-8 ni en el Or 2626-28.

- En cuatro ocasiones, estos manuscritos, M2 y G-II-8, comparten la misma lectura frente a todos los demás (Gen 41,50, Ex 37,24, Lev 17, 3 y Deut 3,16).

– El código M2 registra el mayor índice de discrepancias con los códigos españoles, quedando solo frente a los demás textos en seis ocasiones (Gen 18,17; 46,29; Ex 29,43; 36,7; Lev 26,39 y Deut 32,5). En otra ocasión, Lev 17,3, comparte su texto con Or 2626-28 frente a los demás.

– El código M1 queda solo frente al resto de manuscritos en una sola ocasión, Num 10,10. El código G-II-8 queda solo frente al resto en dos ocasiones, Gen 42,16 y Num 34,28.

– Las noticias afectan generalmente a grafías plenas o defectivas y a puntuaciones. Muy escasas son las referentes a otro tipo de variantes.

– A veces, el texto del manuscrito ha sido corregido para hacerlo coincidir con la información que aparece en su MP.

LISTA DE PASAJES

G-II-8

Mûggah

Gen 4,13*	מנשא	יש ספרים מדויקים מנשא חסר ובספר מוגהי כתי מל ומסור עליה יב מל בתו	MP
Gen 4,25	שת	וכן בספר מוגה שת וסימ כתי	MP
Gen 49,22	פרת	בהלליה ובכליה קמץ ובספר המוגה ובמסור הגדולה אשכחת דאיניו פת עד יבא ויורה צדק (Os 10,12)	MP
Ex 37,24*	כר	בספ מוגה כר כת לפי שהוא סמיד	MP
Ex 39,4	על שני	במוג אל שני	MP
Num 21,24*	עז	בספר מוגה אשכחי עז בקמ ובספר אחר מוגה אשכחי בפת ומסור עליה כל פת ב מ ב קמ	MP

Hil·leli

Gen 4,23	האזנה	ויש נקודי האזנה בסגול וכן בהללי	MP
Gen 11,29	עם אשת	בהללי עם אשת	MP
Gen 18,17*	המכסה	כן בזנבוקי ובהללי נקוד המכסה בשבא פת	MP
Gen 49,22*	פרת	בהלליה ובכליה קמץ ובספר המוגה ובמסור הגדולה אשכחת דאיניו פת עד יבא ויורה צדק (Os 10,12)	MP
Ex 30,14*	מגן	בהללי מגן	MP

Zambuki

Gen 4,17	בנה	בזנבוקי כתי בנה בצרי	MP
Gen 9,6	בצלם	ובספ זנבוקי בצלם בצרי	MP
Gen 12,15	ויקלו	ד ובספ זנבוקי כך היא ויקלו	MP
Gen 16,11	בן	בן דגש בזנבוקי	MP

Gen 18,17*	הַמַּכְסָּה	כֵּן בּוֹזְבוּקֵי וּבַהֲלָלִי נִקּוּד הַמַּכְסָּה בְּשֵׁבַע פֶּתַח	MP
Gen 23,4	קָבַר	בּוֹזְבוּקֵי הַקּוֹף בְּצָרִי	MP
Num 10,36	יֹאמֵר	בּוֹזְבוּקֵי יֹאמֵר	MP
Num 11,1*	כַּמְתַּאֲנִיִּים	בּוֹזְבוּקֵי וְעַל פִּי הַקְּדַמוֹנִי כַּמְתַּאֲנִיִּים בַּחֹט פֶּתַח	MP

Anónimos

Gen 4,13*	מִנְשֵׂא	יֵשׁ סַפְרִים מְדוּיָקִים מִנְשֵׂא חֶסֶד וּבְסַפֵּר מוֹגֵהִי כְּתִי מֵל וּמְסוּרֵה עֲלֶיהָ יָבַ מֵל בְּתוֹ	MP
Gen 25,6*	הַפִּילְגָשִׁים	אֵימָא פְּלוּגַת עֵלָה בְּסַפְרִים מְדוּיָקִי אֲשַׁכַּחְתִּי הַפִּילְגָשִׁים חֶסֶד יוֹד בְּתֵר וְלֹא נִתְקַן עַד שִׁבְעָא אֱלִיהוּ	MP
Gen 31,26*	כְּשִׁבִית	חֵ אֶ כְּשִׁבִית	MP
Deut 21,10*	אֵיבִיד	אֲשַׁכַּחְתִּיהָ בְּסַפְרִים מְדוּיָקִי אֵיבִיד מֵל יוֹד וּמְסִיר עֲלֶיהָ בִּ חֶסֶד כִּי תִצָּא לְמַלְחָמָה קְדָמָא (Deut 20,1) וְדִין	MP

M1*Mûggah*

Lev 4,31*	חֶלֶב	וּבְמוֹגָה מוֹגֵהִין חֶלֶב	MP
Lev 13,59*	בְּגֵד הַצֹּמֵר	מוֹגָה	MP
Lev 14,49*	וּאֹזֵב	בְּמוֹגָה וּאֹזֵב מֵל	MP
Lev 26,39*	אֲנִיבִיכֶם	מוֹגָה	MP
Deut 3,16*	עַד (1º) (וְעַד p m)	בְּמוֹגָה וְעַד	MP
Deut 22,19	כֶּסֶף	בְּמוֹגָה כֶּסֶף	MP
Deut 28,1*	שְׁמוֹעַ	בְּמוֹגָה שְׁמוֹעַ חֶסֶד	MP
Deut 32,5*	לֹא	וּבְמוֹגָה לֹא דִּ דְגֵשׁ	MP

Hil·lelí

Deut 32,24*	ושן בהמת		ובהלליה ושן	MP
-------------	----------	--	-------------	----

M2*Mûggah*

Gen 4,4*	ומחלֵקֶהן	ב ובתו וחֵס ורפין הבית בספ מוגה רפ מל		MP
Gen 4,16	נוד		בס מוגה מל	MP
Gen 17,19	אשתך		בס מגה רביע	MP
Ex 36,7*	והמלאכה		רביע בספ מוגה	MP
Lev 26,36	קול		ב מל במוגה	MP
Num 1,20	בכר		חס בס מוגה	MP
Num 3,19	ויצהר חברון		בספ מוגה	MP
Num 7,3	קרָנֶס לפני		בספ מוגה פֶת	MP
Num 10,10*	חדשֶכֶם		בס מוגה חֵס	MP
Num 11,17	אתך		בס מוגה	MP
Num 22,33	ואותה		מל בס מוגה	MP
Num 32,17	אם הִבִיאנֶם	ל וכתִי כן ובשבא וסגול ההא בספר מוגה		MP
Num 34,28*	פדקאל	ל ומלה חדה ומפי ההא בשבה בס מוגה		MP
Deut 16,14	והלוי		בס מוגה רביע	MP
Deut 28,43	בקרבך		בס מוגה	MP
Deut 32,5	לא		דגש ספ מוגה	MP

Or 2626-28*Mûggah*

Gen 42,8*	הכרהו (כי m p)	במוגה ל חס במסורה מוגה א חס וא מל		MP
Gen 49,8*	יודוך	במוגה ברא' הדף וסי ביה שמו		MP

Gen 49,11*	כֶּבֶס	ל ובמוגה בסגול	MP
Ex 14,28*	הבאים	במוגה ברא הדף וסימ ב'יה שמו	MP
Ex 15,20	וּתְצַאן	במוגה וּתְצַאן	MP
Ex 20,19	דָּבָר	במוגה דָּבָר	MP
Ex 25,39	כַּפָּר	במוגה קמ	MP
Ex 29,43*	וּנְקִדָּשׁ	ל פת ובמוג קמ	MP
Lev 11,19	הדוכיפת	במוגה הדוכיפת בקמ	MP
Lev 15,22	בְּכָל	במוגה בכל בחלם	MP
Lev 16,8*	שני	במוגה ברא הדף וסימ ב'יה שמו	MP
Lev 21,8	וְקִדְשֵׁי	במוגה בלא אזלא	MP
Lev 23,17	שְׁתֵּי־יָמִים	מוגה שְׁתֵּי־יָמִים	MP
Num 1,22*	לגלגלתם	במוגה למד מגידא מכל למד	MP
Num 10,10* (p m שי)	חֲדָשְׁכֶם	במוגה חס	MP
Num 13,30	וַיִּהְיֶה	במוגה ויהס כלו נקו פת	MP
Num 24,5*	מה-טבו	במוגה ברא הדף וסימ ב'יה שמו	MP
Num 36,9	למטה	במוגה נגרד הסגול ונשא צרי	MP
Deut 2,8	גְּבֻרָה	אשכחית במוגה ג	MP
Deut 4,26	העידתי	במוגה הטע' בדלת	MP
Deut 7,13*	שָׂרָר-	במוגה שָׂרָר	MP
Deut 9,14	וַאֲעֲשֶׂה	במוגה וַאֲעֲשֶׂה	MP
Deut 10,13	לְשׁוֹמְרֵי	במוגה לְשׁוֹמְרֵי	MP
Deut 18,1	יְהוָה	במוגה יהוה ^ו	MP
Deut 19,14	תנחל	במוגה פת	MP
Deut 27,8	אֶתְּ	במוגה אֶתְּ-	MP
Deut 30,7	אֶתְּ	בהללי ובזנבוקי אֶתְּ ובמוגה במאריך	MP
Deut 31,28*	ואעידה	במוגה ברא הדף וסימ ב'יה שמו	MP

Hil·lelí

Gen 6,3	בשָׁנָם	בהללי בפת	MP
Gen 8,21*	וַיִּרַח	בהללי וַיִּרַח	MP
Gen 9,6	יִשְׁפֹּךְ	בהללי יִשְׁפֹּךְ	MP
Gen 10,17	הַסִּינִי	ל ובהללי קִמֹּ	MP
Gen 33,20	וַיִּקְרָא-	בהללי וַיִּקְרָא-	MP
Gen 41,50*	יֵלֵד	בן נֶפֶל יֵלֵד קִמֹּ בן אֵשׁ פֶּת וּמִסְרֵי עֲלִיָּה בִּ קִמֹּ כִי אָדָם (Iob 5,7) ובהללי קִמֹּ	MP
Gen 46,29*	וַיֹּאסֶר	בהללי ובזנבוקי נקו בשוא הא	MP
Gen 47,30	אֶעֱשֶׂה	בִּ בשוא העין ובהללי כן	MP
Ex 15,16	קָנִיתָ	בהללי קָנִיתָ	MP
Ex 21,37*	יִגְנֹב-	פְּלִיגִי עֲלֵיָּה בֵּן אֲשֶׁר יִגְנֹב- בֵּן נֶפֶת יִגְנֹב וְכֵן בִּהֲלֵלִי יִגְנֹב- ובזנבוקי	MP
Ex 26,19	אֲדָנִים	בהללי אֲדָנִים בַּחֲלָם	MP
Ex 30,14*	מִבָּר	בהללי מִבָּר בַּצָּרִי	MP
Lev 4,17	אֶת־פָּנָי	בהללי אֶת־פָּנָי	MP
Lev 5,21	בְּתִשׁוּמָת	בהללי בְּתִשׁוּמָת וְלֹ	MP
Lev 7,7* (pm ט ?)	כַּתְּטָאת	בהללי הִיָּה קִמֹּ וּנְגֹדֵר	MP
Lev 17,3*	יִשְׁחָט	לְ ובהללי פֶּת	MP
Lev 26,25	וּשְׁלַחְתִּי	בהללי וּשְׁלַחְתִּי	MP
Lev 26,36	בְּכֶם	בהללי בִּזְקֹ קִטּוֹן	MP
Lev 26,36	וְהִבְאַתִּי	בהללי וְהִבְאַתִּי	MP
Num 3,27*	הַעֲזִיאוּלִי	בהללי ובזנבו נגרר ונתקן העין בפת	MP
Num 5,28	וּנְזַרְעָה	כֵּן נִקְדַּ בִּהֲלֵלִי	MP
Num 5,30	אִישׁ	בהללי בַּרְבִּיעַ	MP
Num 11,32* (p m)	הִשְׁלוּ (לִי m p)	בהללי הִשְׁלוּ	MP
Num 16,35	אֶת־	בהללי ובזנבוקי אֶת־	MP

Num 31,26	אֶת		MP	בהללי כך אֶת
Num 34,11*	כְּנִהָתַי		MP	בהללי כְּנִהָתַי
Deut 3,4	חֲבָל		MP	בהללי חֲבָל
Deut 3,13	חֲבָל		MP	בהללי חֲבָל
Deut 5,26	שָׁמַע		MP	כך בהללי ובזנבוקי
Deut 12,11*	תִּדְרוּ	רַפּוּ וּמִשְׁקְלוֹ וּתְתַצּוּ הַבַּתִּים (Is 22,10) וְכֵן בַּהֲלָלִי	MP	
Deut 23,3	לֹא		MP	בהללי גְבֹא־מַלְעִי
Deut 30,7	אֶת		MP	בהללי ובזנבוקי אֶת וּבְמוֹגָה בְּמֵאֵרֶךְ
Deut 34,4*	בְּעֵינַיִךְ		MP	בהללי בְּעֵינַיִךְ דָּגַשׁ וּבְזִנְבוֹקֵי רַפּוּ

Zambuki

Gen 4,17	בְּנֵה		MP	בזנבוקי בְּנֵה
Gen 9,14*	בְּעֵינַיִךְ		MP	בזנבו בְּעֵינַיִךְ
Gen 42,2	וְנִהְיֶה		MP	בזנבוקי וְנִהְיֶה
Gen 42,21	בְּהַתְחַנְּנוּ		MP	ל וּבְזִנְבוֹ בְּהַתְחַנְּנוּ
Gen 43,10	פְּעָמַיִם		MP	בזנבו פְּעָמַיִם
Gen 43,21	וְנִפְתַּחְתָּהּ		MP	בזנבו וְנִפְתַּחְתָּהּ
Gen 45,3	הָעוֹד		MP	בזנבוקי הָעוֹד
Gen 45,10	וְהִיִּתָּה		MP	בזנבוקי בלי דגש
Gen 46,29*	וַיֹּאסֶר		MP	בהללי ובזנבוקי נִקּוּ בְּשׂוֹא הָאֵל
Gen 49,10	יִקְהַת		MP	ל וּבְזִנְבוֹ קַמְ
Gen 50,11	הָאֵבֶל		MP	בזנבוקי בְּסִגּוֹל
Ex 4,18	אֶלְכָה		MP	בזנבוקי אֶלְכָה
Ex 7,12	וַיִּשְׁלִיכוּ		MP	ד מל ובזנבוקי דגש הַלְּמֹד
Ex 10,8	וַיּוֹשֶׁב		MP	בזנבוקי קַמְ
Ex 10,26	נִקַּח		MP	בזנבו נִקַּח קַמְ

MP	החללי פתח	Gen 5,5*	קִי	Gen 5,5*	קִי
MP	החללי סגור	Gen 42,16*	תִּסְרָא	Gen 42,16*	תִּסְרָא
MP	החללי פתח	Num 34,11*	בְּנֵי	Num 34,11*	בְּנֵי
MP	החללי סגור	Deut 31,1*	וַיִּלְךְ	Deut 31,1*	וַיִּלְךְ
<i>Hilf!</i>					
2201					
MP	החללי פתח	Num 16,35	וַיִּתְּ	Num 16,35	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 17,5	וַיִּתְּ	Num 17,5	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 20,21	וַיִּתְּ	Num 20,21	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 22,6	וַיִּתְּ	Num 22,6	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 22,26	וַיִּתְּ	Num 22,26	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 22,35	וַיִּתְּ	Num 22,35	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 26,36	וַיִּתְּ	Num 26,36	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Num 36,2	וַיִּתְּ	Num 36,2	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 5,26	וַיִּתְּ	Deut 5,26	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 6,11	וַיִּתְּ	Deut 6,11	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 15,18	וַיִּתְּ	Deut 15,18	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 16,15	וַיִּתְּ	Deut 16,15	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 24,20	וַיִּתְּ	Deut 24,20	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 30,7	וַיִּתְּ	Deut 30,7	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 34,4	וַיִּתְּ	Deut 34,4	וַיִּתְּ
MP	החללי פתח	Deut 34,4	וַיִּתְּ	Deut 34,4	וַיִּתְּ

RESUMEN

La importancia de los manuscritos hebreos bíblicos conservados en bibliotecas españolas es bien conocida. Algunos de ellos, por ejemplo, han sido utilizados en la composición de famosas biblias, tales como la Políglota Complutense o la Biblia Regia.

A pesar de la aparente similitud de la masora de los manuscritos españoles más significativos, el estilo y la información que proporcionan muestran algunas diferencias. En este artículo he seleccionado algunos manuscritos españoles relevantes y he analizado las notas que aparecen en las masoras del Pentateuco acerca de estos códigos modelo.

PALABRAS CLAVE: Masora, manuscritos hebreos bíblicos españoles, códigos modelo.

SUMMARY

The importance of Biblical Hebrew manuscripts preserved in Spanish libraries is well known. Some of them, for example, were used in the edition of celebrated Polyglote Bibles, such as the Complutensian or Antwerp Bible.

Despite the apparent similarity of the Masorah of most significant Spanish manuscripts, the style and the information they provide show some differences. In the present article I have selected some important Spanish manuscripts, and studied the notes in the Masorah of the Pentateuch referring to the so-called Model Codices.

KEYWORDS: Masorah, Biblical Hebrew Spanish manuscripts, Model Codices.